

VIII Encuentro
Migraciones e
internacionalización
del español



OBSERVATORIO
NEBRIJA DEL
ESPAÑOL

**Recordar en
español:
el Día de Muertos
como práctica
lingüística y
mnemónica en
comunidades
migrantes
mexicanas en
Europa**

Cecilia Estrada Villaseñor
Universidad Pontificia Comillas



Mayo 2026



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Recordar en español: el
Día de Muertos como
práctica lingüística
y mnemónica en
comunidades migrantes
mexicanas en Europa

Cecilia Estrada Villaseñor
Universidad Pontificia Comillas



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



© Universidad Nebrija



Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45).

Índice



1. INTRODUCCIÓN	9
2. MARCO TEÓRICO	10
2.1 Memoria colectiva y memoria cultural	10
2.2 Lengua, identidad y visión del mundo	10
2.3 Ritual, transnacionalismo e identidad negociada —¿Se puede negociar?—	11
3. ANTECEDENTES Y ESTADO DEL ARTE	12
4. METODOLOGÍA PROPUESTA	14
4.1 Paradigma y enfoque	14
4.2 Trabajo de campo y selección de comunidades	14
4.3 Técnicas de producción de datos	14
4.4 Análisis de los datos	15
4.5 Consideraciones éticas	15
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	15
6. ANEXO. Cuestionarios	17

Resumen

Este estudio examina la relación entre lengua, memoria colectiva e identidad cultural en comunidades migrantes mexicanas y latinoamericanas en Europa, tomando como eje la celebración del Día de Muertos. Inscrita en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO desde 2003, esta festividad constituye un fenómeno de singular complejidad: no se trata únicamente de un ritual heredado de la cosmovisión mesoamericana y el sincretismo colonial, sino de un espacio vivo donde lengua, memoria y pertenencia se actualizan de generación en generación.

El proyecto se articula en torno a **tres preguntas centrales**: qué papel desempeña la lengua de herencia —el español y, en su caso, lenguas indígenas mexicanas— en la transmisión y recreación del Día de Muertos en la diáspora; cómo opera la festividad como práctica de memoria colectiva intergeneracional en comunidades migrantes en España y Alemania; y de qué manera negocia la comunidad su identidad cultural a través de la adaptación o transformación del ritual en el país de acogida.

El marco teórico integra tres pilares: la teoría de la memoria cultural de Jan Assmann, los estudios sobre mantenimiento de lenguas de herencia en sociolingüística, y el enfoque transnacional de Appadurai sobre ritual e identidad. La hipótesis central sostiene que el Día de Muertos, en contextos migratorios, funciona como dispositivo de memoria cultural en el que la lengua no es solo vehículo de transmisión, sino agente activo de significación: el léxico ritual —ofrenda, copal, calaca, pan de muerto— porta visiones del mundo irreducibles a la traducción.

La metodología es cualitativa y etnográfica, con trabajo de campo en Madrid y Berlín durante al menos dos ciclos de celebración (octubre-noviembre), combinando observación participante, entrevistas semiestructuradas en profundidad y análisis de materiales documentales y audiovisuales producidos por las propias comunidades.

Nota preliminar

Este estudio se articula en torno a tres ejes temáticos que convergen en el análisis del Día de Muertos como práctica lingüística y mnemónica en contextos migratorios.

FUENTES CENTRALES

EJE 1 —

El Día de Muertos como fenómeno cultural y migratorio

Day of the Dead in the USA: The Migration and Transformation of a Cultural Phenomenon — Regina Marchi (2009). Obra de referencia indispensable. Analiza cómo el Día de Muertos se transformó al cruzar la frontera, combinando etnografía, historia oral y análisis cultural crítico. Aborda el ritual como medio de comunicación y construcción de comunidad.

Día de los Muertos: Recognizing heterogeneity in Latinx cultural knowledge — Leija et al. (2023). Estudio cualitativo sobre cómo familias latinx en EE.UU. responden de manera heterogénea a la práctica del Día de Muertos, revelando tensiones entre herencia, religión y contexto migratorio.

Rituals Around Life and Death in Mexico; The Day of the Dead — Arredondo et al. (2019). Explora los orígenes precolombinos y el sincretismo cultural de la festividad, su institucionalización y su valor como Patrimonio Inmaterial de la UNESCO.

Día de Muertos in Alaska — Zagal et al. (2023). Caso de estudio sobre la comunidad latina en Anchorage: el ritual como práctica espiritual y acto de resistencia cultural en contextos periféricos.

Review of Day of the Dead in the USA (2nd ed.) — Arellano (2023). Análisis crítico de la segunda edición de Marchi: examina la economía política, los medios y la globalización de la festividad.

EJE 2 —

Lengua, identidad y mantenimiento lingüístico en la migración

Transnational practices and language maintenance: Spanish and Zapoteco in California — Morales (2016). Examina cómo niños de origen mexicano mantienen el español (y el zapoteco) como capital social y vínculo transnacional con sus comunidades de origen.

Heritage Language Maintenance Among Immigrant Youth — Alshihry (2024). Demuestra empíricamente que el uso del idioma en el hogar y el apoyo comunitario son determinantes del mantenimiento de la lengua de herencia y el desarrollo de la identidad cultural.

Family Environment, Heritage Language Profiles, and Socioemotional Well-being of Mexican-origin Adolescents — Wang et al. (2022). Estudio longitudinal de 6 años que muestra cómo la calidad de las relaciones familiares influye más en el mantenimiento del español que el entorno lingüístico del hogar.

Immigration policy as family language policy — Gallo et al. (2019). Etnografía sobre cómo las deportaciones afectan las políticas lingüísticas familiares de niños mexicano-americanos.

Fostering Mother Language and Cultural Preservation: Perspectives of Three Latina Immigrant Mothers — Trujillo et al. (2024). Narrativas de madres inmigrantes latinas sobre el rol de la lengua materna como puente cultural.

Intergenerational autoethnography of heritage language maintenance — Song et al. (2024). Explora la intersección entre mantenimiento de lengua de herencia, emociones e identidad desde perspectivas intergeneracionales.

EJE 3 —
Memoria colectiva, ritual y transmisión intergeneracional en la diáspora

Refugee and Diaspora Memories: The Politics of Remembering and Forgetting — Lacroix et al. (2013). Marco analítico sobre memorias exílicas y diaspóricas: transmisión, negociación y contestación de la memoria entre generaciones.

Inherited traumas in diaspora: postmemory, past-presencing and mobilisation — Başer et al. (2023). Analiza patrones de transmisión intergeneracional de memoria colectiva en diásporas, señalando que cada generación reinterpreta y renegocia la memoria heredada.

Whose heritage? What inheritance?: conceptualising family language identities — Little (2020). Propone un marco conceptual para entender cómo distintos usos del idioma de herencia se vinculan a la identidad en familias migrantes.

Ethnopedagogy and the Transmission of Historical Memory in the Chinese Diaspora — Purnawati et al. (2025). Muestra cómo prácticas rituales y tradición oral funcionan como mecanismos de transmisión de identidad cultural en comunidades diaspóricas minoritarias.

FUENTES COMPLEMENTARIAS

Autor	Obra	Relevancia
Maurice Halbwachs	<i>La memoria colectiva</i> (1950)	Fundamento teórico de la memoria social
Jan Assmann	<i>Cultural Memory and Early Civilization</i> (2011)	Distinción entre memoria comunicativa y cultural
Paul Connerton	<i>How Societies Remember</i> (1989)	El cuerpo y el ritual como portadores de memoria
Arjun Appadurai	<i>Modernity at Large</i> (1996)	Diáspora, imaginación y cultura global
Gloria Anzaldúa	<i>Borderlands/La Frontera</i> (1987)	Identidad chicana en la frontera lingüística y cultural

1. INTRODUCCIÓN

El Día de Muertos es, ante todo, una forma de recordar en español. Inscrita en 2003 en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO, esta festividad mesoamericana y sincrética constituye un fenómeno de singular complejidad: no es solo un ritual heredado de la cosmovisión mesoamericana y del sincretismo colonial, sino un espacio vivo de negociación simbólica donde lengua, memoria y pertenencia se actualizan de generación en generación, también —y especialmente— cuando la comunidad ha cruzado una frontera. Cuando una comunidad abandona su territorio de origen, ¿qué mecanismos garantizan la supervivencia de sus marcos de sentido? ¿Puede un ritual actuar como un repositorio lingüístico y mnemónico? ¿En qué medida la lengua heredada —el español, pero también lenguas indígenas como el zapoteco o el náhuatl— vehicula significados que no son traducibles a la lengua dominante del país de acogida?

La investigación parte de la hipótesis de que el Día de Muertos, en contextos migratorios, funciona como un dispositivo de memoria cultural en el sentido de Jan Assmann (2011), es decir, como un conjunto de prácticas, objetos y palabras que anclan la identidad colectiva más allá de la memoria comunicativa cotidiana. Dentro de este dispositivo, la lengua no es solamente un vehículo de transmisión, sino un agente activo de significación: los rezos en español, los nombres de los difuntos, las canciones, los vocablos rituales asociados a la ofrenda (cempasúchil, copal, pan de muerto, calaca) constituyen un léxico cultural que porta visiones del mundo irreductibles.

Este enfoque conecta con una línea de investigación fecunda en sociolingüística y antropología cultural. Los estudios sobre mantenimiento de lenguas de herencia muestran que el uso familiar del idioma de origen no es solo una cuestión lingüística, sino un factor determinante en el desarrollo de la identidad étnica y cultural de los jóvenes de origen inmigrante (Alshihry, 2024; Wang et al., 2022). A su vez, la investigación sobre el Día de Muertos en los Estados Unidos revela que la festividad ha experimentado transformaciones desde los años setenta del siglo XX, convirtiéndose en un espacio de afirmación panétnica y resistencia política para las comunidades chicanas y latinoamericanas (Marchi, 2009). En ese cruce —entre la dimensión lingüística y la dimensión ritual— se sitúa la aportación original de esta propuesta. La investigación se articula en torno a tres preguntas centrales:

- ¿Qué papel desempeña la lengua de herencia —el español y, en su caso, lenguas indígenas mexicanas— en la transmisión y recreación del Día de Muertos en contextos migratorios?
- ¿Cómo opera el Día de Muertos como práctica de memoria colectiva intergeneracional en comunidades migrantes en España?
- ¿De qué manera negocia la comunidad migrante su identidad cultural a través de la adaptación o transformación de esta festividad en el país de acogida?

2. MARCO TEÓRICO

La propuesta se sustenta en tres pilares teóricos que convergen en el análisis del fenómeno: la teoría de la memoria cultural, la teoría de la identidad lingüística y el enfoque de los estudios transnacionales sobre ritual e identidad —teniendo en cuenta los ejes propuestos anteriormente—.

2.1 Memoria colectiva y memoria cultural

El punto de partida es el concepto de memoria colectiva acuñado por Maurice Halbwachs (1950), según el cual el recuerdo no es un acto individual sino un proceso social: recordamos como miembros de grupos, apoyándonos en marcos compartidos —religiosos, familiares, territoriales—. En las comunidades migrantes, estos marcos se tensionan: el grupo debe sostener su memoria en un entorno ajeno, sin los referentes espaciales y temporales originarios.

Jan Assmann (2011) amplía esta perspectiva distinguiendo entre memoria comunicativa —la que se transmite en la interacción cotidiana, con un horizonte de tres o cuatro generaciones— y memoria cultural —la que se fija en textos, rituales, monumentos, murales, entre otros— con un alcance temporal indefinido. El Día de Muertos pertenece claramente a este segundo orden: sus gestos, sus palabras y sus objetos trascienden la experiencia individual y sostienen una continuidad identitaria que puede sobrevivir al desplazamiento geográfico. En paralelo, Paul Connerton (1989) subraya que la memoria social no solo circula a través del discurso, sino también a través del cuerpo: los rituales conmemorativos son performances mediante las cuales el pasado se inscribe en la práctica presente.

Esta perspectiva resulta especialmente pertinente para el análisis de las diásporas. Investigaciones recientes muestran que los rituales funerarios y conmemorativos funcionan en comunidades desplazadas como lugares de memoria (Nora, 1989) portátiles: espacios simbólicos que sustituyen al territorio perdido y anclan la pertenencia (Başer et al., 2023; Derviş, 2026). La transmisión intergeneracional de estos rituales, sin embargo, no es una reproducción mecánica: cada generación reinterpreta la memoria heredada desde su posición en el contexto de acogida, creando formas híbridas que son a la vez continuidad y transformación.

2.2 Lengua, identidad y visión del mundo

El segundo pilar teórico proviene de la sociolingüística y la filosofía del lenguaje. La hipótesis de relatividad lingüística de Sapir y Whorf —en su versión débil, hoy respaldada por evidencia empírica— sostiene que la lengua no determina el pensamiento, pero sí lo orienta: las categorías léxicas y gramaticales de cada idioma ofrecen vías preferenciales de percepción y categorización del mundo (Bohnenmeyer, 2020; Altarriba et al., 2022). Aplicada a las lenguas de herencia, esta idea tiene consecuencias importantes: abandonar progresivamente el idioma de origen no es solo un cambio de código comunicativo, sino una reconfiguración de los marcos cognitivos y afectivos con que el sujeto interpreta su experiencia.

Los estudios sobre *heritage language* (lengua de herencia) demuestran que el mantenimiento del idioma familiar está íntimamente ligado al desarrollo de la identidad étnica y al sentido de pertenencia comunitaria (Alshihry, 2024; Lee, 2013; Little, 2020). En el caso de las comunidades mexicanas en los Estados Unidos, la pérdida progresiva del español —especialmente en la segunda y tercera generación— supone no solo un cambio lingüístico, sino una fractura en los canales de transmisión de significados culturales específicos (Gallo et al., 2019; Wang et al., 2022). El léxico ritual del Día de Muertos —términos como ofrenda, alma, difunto, calaverita, copal— constituye un campo semántico cuya traducción al inglés implica inevitablemente una pérdida de densidad cultural.

Desde esta perspectiva, la lengua actúa como lo que Elabdali (2024) denomina una práctica encarnada y no esencialista de pertenencia, así como un espacio de negociación afectiva, además de simbólica, donde la identidad se construye y se actualiza situacionalmente. Los rituales lingüísticos asociados al Día de Muertos —el nombre pronunciado en voz alta, el rezo en español, la canción aprendida de la abuela— son instancias de este proceso.

2.3 Ritual, transnacionalismo e identidad negociada —¿Se puede negociar?—

El tercer eje integra los aportes de los estudios transnacionales y la antropología del ritual. Arjun Appadurai (1996) señala que las comunidades diaspóricas habitan un espacio global donde lo local del origen y lo local del destino se reconfiguran mutuamente a través de flujos culturales, mediáticos y personales. En este marco, el Día de Muertos no es solo un "ritual importado": es una práctica que se reinventa en un nuevo contexto, absorbiendo elementos del entorno —la cultura anglosajona de Halloween, el mercado, los medios audiovisuales— sin perder necesariamente su función identitaria.

La investigación de Marchi (2009) sobre la celebración en los Estados Unidos muestra que fue precisamente el Movimiento Chicano de los años setenta el que articuló el Día de Muertos como símbolo de resistencia panétnica y solidaridad política. En este proceso, la festividad se secularizó en parte y amplió su alcance más allá de la comunidad mexicana, pero también se convirtió en un espacio de reafirmación de la identidad mexicana en un contexto distinto. Estudios más recientes confirman esta función: en comunidades tan alejadas como la de Anchorage, Alaska, el Día de Muertos opera como puente simbólico entre comunidades indígenas diversas y como acto de resistencia cultural (Zagal et al., 2023).

La dimensión religiosa del ritual —históricamente sincrética— añade otra capa de complejidad. Chvaja, R. (2024), muestra que los rituales religiosos fomentan el sentido de pertenencia, refuerzan los valores culturales y contribuyen a la transmisión intergeneracional de la identidad. Aunque, también pueden generar tensiones: la heterogeneidad de respuestas de las familias mexicanas-latinoamericanas ante el Día de Muertos —desde la apropiación entusiasta hasta el rechazo por motivos religiosos conservadores— revela que la práctica no es vivida de manera uniforme (Leija et al., 2023).

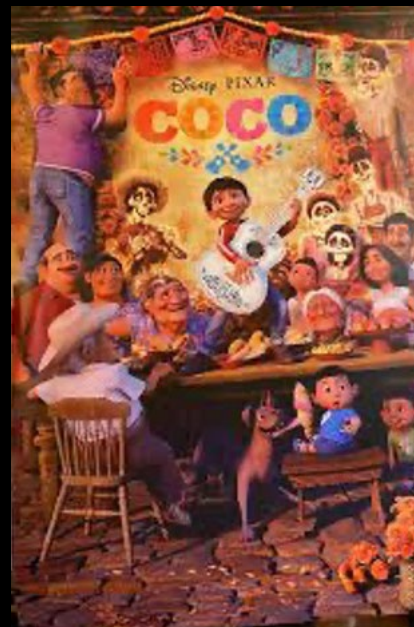
3. ANTECEDENTES Y ESTADO DEL ARTE

La investigación sobre el Día de Muertos en contextos migratorios ha experimentado un crecimiento notable desde los años noventa, impulsado en parte por el auge de los *Chicana/o Studies* en las universidades estadounidenses y, más recientemente, por el interés mediático despertado por producciones como *Coco* (Pixar, 2017). No obstante, la bibliografía existente presenta importantes lagunas al articular de manera sistemática las dimensiones lingüística y mnemónica de la festividad.

Sobre la transformación transfronteriza del Día de Muertos, la obra de referencia es la de Regina Marchi, *Day of the Dead in the USA* (2009, con una segunda edición revisada en 2022). Combinando etnografía, historia oral y análisis cultural crítico, Marchi documenta cómo la celebración fue reelaborada por artistas y activistas chicanos para convertirse en un vehículo de expresión política e identitaria. Su tesis central —que la festividad, tal como existe hoy en los EE.UU., no existiría sin el Movimiento Chicano— es ampliamente aceptada en la literatura y sitúa el ritual en el cruce entre cultura, economía política y medios de comunicación. El estudio de Arredondo et al. (2019) complementa esta perspectiva con un análisis de los orígenes prehispánicos y del sincretismo colonial, y señala las consecuencias de la homogeneización institucional y la mercantilización de la festividad.

En cuanto a la heterogeneidad interna de las comunidades latinoamericanas, el trabajo de Leija et al. (2023) en un aula de educación bilingüe ofrece datos cualitativos relevantes: muestra que, incluso dentro de una misma comunidad escolar, las familias latinoamericanas presentan relaciones muy diversas con el Día de Muertos, desde la familiaridad directa hasta el desconocimiento total o el rechazo. Este hallazgo obliga a cuestionar la idea de una identidad latinx homogénea y subraya la importancia de metodologías cualitativas que capturen la complejidad interna de las comunidades estudiadas. La celebración en contextos no mexicanos —como el caso de Anchorage documentado por Zagal et al. (2023)— ilustra además cómo la festividad puede adquirir nuevos significados de solidaridad intercultural.

En el campo del mantenimiento de las lenguas de herencia, la investigación disponible permite establecer relaciones sólidas entre competencia lingüística, identidad étnica y transmisión cultural. Alshihry (2024) demuestra empíricamente la asociación positiva entre el uso familiar del idioma de herencia y el desarrollo de la identidad cultural entre jóvenes inmigrantes.





Wang et al. (2022), en un estudio longitudinal de seis años con adolescentes de origen mexicano, muestran que la calidad de las relaciones familiares es incluso más predictiva del mantenimiento del español que el entorno lingüístico del hogar, lo que apunta a la dimensión afectiva e identitaria —y no solo instrumental— del idioma. Morales (2016) examina específicamente el caso de familias migrantes de origen zapoteco en California, documentando cómo el mantenimiento del español —e incluso del zapoteco— funciona como capital social y vínculo transnacional. Estos estudios, sin embargo, raramente conectan el mantenimiento lingüístico con prácticas rituales específicas: es en esta articulación donde el presente estudio abre un espacio inédito.

Sobre la memoria intergeneracional en la diáspora, Lacroix et al. (2013) ofrecen un marco analítico que distingue entre memorias exílicas y diaspóricas, atendiendo a los procesos de transmisión, negociación y contestación de la memoria entre generaciones. Başer et al. (2023) muestran, a través del estudio de la diáspora kurda en Europa, que las memorias diaspóricas son estructuras dinámicas: cada generación no solo hereda, sino que reinterpreta activamente el pasado, en función de su posición en el país de acogida. Esta labilidad de la memoria colectiva diaspórica tiene implicaciones directas para el análisis del Día de Muertos: la festividad no es una práctica congelada, sino un campo de tensiones donde se negocian continuidades y rupturas intergeneracionales.

En cuanto a la relación entre ritual, lengua e identidad, el trabajo de Elabdali (2024) sobre la enseñanza del árabe como lengua de herencia aporta una perspectiva metodológica y teórica innovadora: muestra cómo las prácticas culturales —en su caso, la cocina compartida— generan emociones de pertenencia que median el aprendizaje lingüístico y la identificación cultural. Esta aproximación encarnada (*embodied*) al vínculo entre lengua, práctica y memoria apunta hacia las potencialidades de estudiar el Día de Muertos como experiencia multisensorial donde el idioma está integrado en un tejido más amplio de acciones, objetos y afectos.

La literatura revisada revela, en suma, tres grandes vacíos que este estudio aspira a llenar: (1) la escasa atención a la dimensión lingüística específica del Día de Muertos como práctica ritual; (2) la falta de investigaciones que articulen sistemáticamente mantenimiento de lengua de herencia y transmisión de prácticas conmemorativas; y (3) la necesidad de estudios que superen la dicotomía entre “autenticidad” y “transformación” de la festividad, adoptando una perspectiva dinámica sobre la identidad cultural en contextos migratorios.

4. METODOLOGÍA PROPUESTA

4.1 Paradigma y enfoque

La investigación adoptará un enfoque cualitativo de orientación etnográfica, sustentado epistemológicamente en el paradigma interpretativo-comprensivo. Este enfoque es el más adecuado para capturar la complejidad de los significados que los sujetos atribuyen a sus prácticas lingüísticas y rituales, así como las tensiones y negociaciones identitarias que se producen en el seno de las comunidades migrantes. El carácter exploratorio del fenómeno —la articulación entre lengua y memoria ritual en contextos migratorios— desaconseja el uso de metodologías cuantitativas cerradas, que presupondrían un conocimiento previo de las variables relevantes que en este caso está aún por construir.

4.2 Trabajo de campo y selección de comunidades

Se propone la realización de trabajo de campo etnográfico en dos ciudades con comunidades migrantes en Europa con presencia de población mexicana, seleccionadas en función de criterios de accesibilidad, heterogeneidad generacional y visibilidad de la celebración del Día de Muertos en Madrid y Berlín (España – Alemania). La elección del contexto concreto se definirá tras una fase de trabajo preparatorio y consulta con informantes clave.

El trabajo de campo se desarrollará en torno a los ciclos anuales de celebración del Día de Muertos (octubre-noviembre), período en que las prácticas rituales y lingüísticas asociadas a la festividad son más intensas y observables. Se contemplan al menos dos ciclos de observación participante para poder dar cuenta de variaciones interanuales y dinámicas intergeneracionales.

4.3 Técnicas de producción de datos

Se combinarán tres técnicas complementarias:

Observación participante. La investigadora asistirá a la preparación y celebración de las ofrendas, a los actos públicos y comunitarios relacionados con el Día de Muertos, y a los espacios de enseñanza y transmisión intergeneracional —talleres, escuelas, asociaciones culturales—. Se prestará atención especial al uso lingüístico en estos contextos: qué idiomas se utilizan, con qué funciones, en qué momentos del ritual aparece el español o la lengua indígena, cómo se transmiten los términos rituales a las generaciones jóvenes. Los registros se sistematizarán en diarios de campo detallados.

Entrevistas semiestructuradas en profundidad. Se realizarán entrevistas con tres perfiles de informantes: (a) personas de primera generación —nacidas en México u otros países latinoamericanos— que celebran el Día de Muertos en el contexto de acogida; (b) personas de segunda generación —nacidas o crecidas en el país de acogida— con distinto grado de mantenimiento del español; y (c) agentes culturales y educativos involucrados en la transmisión de la festividad (maestros de escuelas bilingües, responsables de organizaciones culturales, artistas). Las entrevistas explorarán las narrativas sobre lengua, memoria familiar y sentido de pertenencia, prestando atención a los momentos en que los entrevistados recurren —o no— al español para describir aspectos del Día de Muertos.

Análisis de materiales documentales y audiovisuales. Se recopilarán y analizarán materiales producidos por las propias comunidades: carteles, publicaciones en redes sociales, programas de actos, recetarios de cocina ritual, videos de celebraciones. Estos materiales permitirán rastrear el uso lingüístico en la esfera pública de la festividad y documentar las transformaciones de la práctica a lo largo del tiempo.

4.4 Análisis de los datos

El análisis seguirá los principios de la teoría fundamentada (Grounded Theory, Strauss y Corbin, 1990) en su versión constructivista (Charmaz, 2006), permitiendo la emergencia inductiva de categorías analíticas desde los propios datos. Se emplearán procedimientos de codificación abierta, axial y selectiva, apoyados en software de análisis cualitativo (NVivo). El análisis lingüístico de las transcripciones incorporará herramientas del análisis del discurso y la sociolingüística interaccional, prestando atención a fenómenos de *code-switching*, préstamos léxicos y discurso reportado relacionados con el campo semántico del Día de Muertos.

4.5 Consideraciones éticas

La investigación se desarrollará conforme a los principios de la ética en investigación cualitativa: consentimiento informado, garantía de confidencialidad y anonimato de los participantes, devolución de resultados a las comunidades participantes, y sensibilidad ante las condiciones de vulnerabilidad que pueden afectar a personas en situación migratoria irregular. Se prestará especial atención a los riesgos de exotización o folclorización de las prácticas estudiadas, adoptando una perspectiva crítica y reflexiva sobre el propio proceso investigador.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alshihry, M. A. (2024). Heritage language maintenance among immigrant youth: Factors influencing proficiency and identity. *Journal of Language Teaching and Research*.
- Altarriba, J., & Basnight-Brown, D. (2022). The Psychology of Communication: The Interplay Between Language and Culture Through Time. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 53(7-8), 860-874.
- Arredondo, A. et al. (2019). *Death Across Cultures: Death and Dying in Non-Western Cultures* [1st ed.] 978-3-030-18825-2;978-3-030-18826-9.
- Cabañero, M. K. F., & Namoco, S. O. (2025). Virtual Mourning in a Collectivist Culture: A Hermeneutic Phenomenology of Filipino Grief and Continuing Bonds on Facebook. *OMEGA - Journal of Death and Dying*, 0(0).
- Assmann, J. (2011). Cultural memory and early civilization. Cambridge University Press. https://assets.cambridge.org/97805211/88029/frontmatter/9780521188029_frontmatter.pdf
- Baser, B., & Toivanen, M. (2024). Inherited traumas in diaspora: postmemory, past-presencing and mobilisation of second-generation Kurds in Europe. *Ethnic and Racial Studies*, 47(2), 297–320. <https://doi.org/10.1080/01419870.2023.2261288>
- Bohnemeyer, J. (2020). *Linguistic Relativity*. In *The Wiley Blackwell Companion to Semantics* (eds. D. Gutzmann, L. Matthewson, C. Meier, H. Rullmann and T. Zimmermann). <https://doi.org/10.1002/9781118788516.sem013>

Recordar en español: el Día de Muertos como práctica lingüística y mnemónica en comunidades migrantes mexicanas en Europa

- Chvaja, R. (2024). The Impact of Ritual Participation on Perceived Moral Objectivity: A Longitudinal Investigation of the U.S. Adolescents. *J Sci Study Relig.*, 63: 773-790. <https://doi.org/10.1111/jssr.12920>
- Connerton, P. (1989) *How societies remember*. Cambridge University Press
- Elabdali, R. (2024). Yalla Nutbikh "Let's cook": Negotiating emotions of belonging through food in heritage language classrooms. *Modern Language Journal*, 108, 56–74. <https://doi.org/10.1111/modl.12901>
- Gallo, S. (2014). The Effects of Gendered Immigration Enforcement on Middle Childhood and Schooling. *American Educational Research Journal*, 51(3), 473-504.
- Halbwachs, M. (1968 [1950]). La mémoire collective. Traducción de Inés Sancho Arroyo. — Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza 192 p. 22 cm. — (Clásicos; 6) 2004 Trad. de: La mémoire collective. — Paris : Presses Universitaires de France, 1968 ISBN 84-7733-715-2
- Lacroix, T., & Fiddian-Qasmiyeh, E. (2013). Refugee and Diaspora Memories: The Politics of Remembering and Forgetting. *Journal of Intercultural Studies*, 34(6), 684–696. <https://doi.org/10.1080/07256868.2013.846893>
- Leija, M; Guerra, M; Ayala, B. (2023). Día de los Muertos: Recognizing heterogeneity in Latinx cultural knowledge. *NABE Journal of Research and Practice*, v13 n3-4 p68-83 2023. <https://eric.ed.gov/?q=couple&ff1=eduGrade+2&id=EJ1432659>
- Little, S. (2020). Whose heritage? What inheritance?: conceptualising family language identities. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(2), 198–212. <https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1348463>
- Marchi, R. (2009). *Day of the Dead in the USA: The migration and transformation of a cultural phenomenon*. Rutgers University Press. ISBN: 9781978821637
- Morales, P. Z. (2015). Transnational practices and language maintenance: Spanish and Zapoteco in California. *Children's Geographies*, 14(4), 375–389. <https://doi.org/10.1080/14733285.2015.1057552>
- Nora, P. (1989). *Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire. Representations*, No. 26, Special Issue: Memory and Counter-Memory. (Spring, 1989), pp. 7-24. <https://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/ARCH230/PierreNora.pdf>
- Wang J, Wen W, Sim L, Li X, Yan J, Kim SY. Family Environment, Heritage Language Profiles, and Socioemotional Well-being of Mexican-origin Adolescents with First Generation Immigrant Parents. *J Youth Adolesc*. 2022 Jun;51(6):1196-1209. <https://doi.org/10.1007/s10964-022-01594-5>. Epub 2022 Mar 8. PMID: 35258747; PMCID: PMC9098666.
- Zagal, I., & Edwin, C. (2023). Día de Muertos in Alaska: Indigenous Practices Honoring Life and Death from Mexico to Alaska. *Sibirica*, 22(1), 143-158. 2026. <https://doi.org/10.3167/sib.2023.220108>

6. ANEXO

INSTRUMENTOS DE TRABAJO DE CAMPO

Cuestionarios semiestructurados para entrevistas en profundidad

Proyecto de investigación cualitativa · Metodología etnográfica

Marco teórico: Memoria cultural (Assmann) · Identidad lingüística · Transnacionalismo (Appadurai)

CUESTIONARIO A

Comunidad migrante mexicana

CUESTIONARIO B

Líderes de asociaciones migrantes

CUESTIONARIO C

Promotores y promotoras culturales

GUÍA DE OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

CUESTIONARIO A | COMUNIDAD MIGRANTE MEXICANA

PERFIL DEL INFORMANTE

Personas nacidas en México (1.^a generación) o criadas entre dos culturas (1.5 y 2.^a generación) que residen actualmente en el contexto de acogida y participan, en alguna medida, en la celebración del Día de Muertos.

Duración estimada: 60–90 minutos

Nota metodológica. Este instrumento es una guía flexible. Las preguntas son orientativas: pueden reformularse, ampliarse o suprimirse en función del flujo de la conversación. Se grabará la entrevista previa obtención del consentimiento informado. Las preguntas marcadas con → ofrecen sugerencias de profundización o sondeo.

FICHA DE IDENTIFICACIÓN

Código de entrevista	
Fecha y hora	
Lugar / modalidad	
Entrevistador/a	
Duración real	
Idioma(s) usados	
Observaciones	

BLOQUE I · TRAYECTORIA MIGRATORIA Y PERFIL SOCIOLINGÜÍSTICO

Teoría vinculada: Identidad lingüística · Transnacionalismo (Appadurai, 1996; Morales, 2016)

1. ¿De qué parte de México eres originario/a? ¿En qué año llegaste a este país y cuáles fueron las razones principales del desplazamiento?
2. ¿Qué idiomas hablas y cuál usas con mayor frecuencia en cada contexto (hogar, trabajo, amistades, redes sociales)?
→ Explorar si hay separación funcional entre el español y la lengua del país de acogida.
3. ¿Hay en tu familia alguna lengua indígena (náhuatl, zapoteco, mixteco u otra)? ¿Se habla todavía?
→ Registrar actitudes hacia la lengua indígena: orgullo, vergüenza, nostalgia, desconocimiento.
4. ¿Cómo describirías tu relación con el español desde que vives aquí? ¿Ha cambiado?
5. ¿Sientes que hay palabras, expresiones o formas de decir las cosas en español que no puedes traducir bien al idioma de este país? ¿Puedes poner algún ejemplo?
→ Esta pregunta activa la dimensión de relatividad lingüística: la intraducibilidad como indicio de densidad cultural.

BLOQUE II · MEMORIA FAMILIAR Y TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL

Teoría vinculada: Memoria colectiva (Halbwachs, 1950) · Memoria cultural (Assmann, 2011) · Transmisión intergeneracional (Başer et al., 2023)

6. ¿Cómo recuerdas el Día de Muertos de tu infancia o juventud en México? ¿Qué imágenes, olores, sonidos o palabras te vienen a la mente?
→ Dejar que el recuerdo emerja libremente antes de preguntar por el presente.
7. ¿Quiénes eran las personas que organizaban o lideraban esa celebración en tu familia o comunidad de origen? ¿Qué rol tenías tú?
8. ¿Cómo se transmitían los saberes del Día de Muertos en tu familia (de manera oral, por imitación, por participación directa)?
→ Explorar si la transmisión era lingüística —rezos, canciones, explicaciones— o corporal y gestual.
9. ¿Hay difuntos a los que recuerdas o nombras especialmente durante la celebración? ¿En qué idioma los recuerdas? ¿Hay palabras o frases que usabas con ellos que no uses en otro idioma?
10. ¿Se mantiene en tu familia alguna práctica de hablar con o sobre los difuntos durante esas fechas? ¿Cómo?
→ Atención a prácticas de 201cpresencia del pasado201d (past-presencing): el difunto como interlocutor activo.

BLOQUE III · EL DÍA DE MUERTOS EN EL CONTEXTO MIGRATORIO

Teoría vinculada: Transformación ritual en la diáspora (Marchi, 2009) · Ritual e identidad negociada (Santiago, 2023)

11. ¿Celebras el Día de Muertos aquí? ¿De qué manera? ¿Qué elementos has podido mantener y cuáles han cambiado o desaparecido?
12. ¿Qué objetos, alimentos, flores o imágenes colocas en la ofrenda? ¿Cómo consigues esos elementos en este país?
13. ¿Qué palabras, rezos o canciones forman parte de la celebración tal y como la realizas aquí? ¿Los dices o cantas en español?
→ Identificar el papel del español como lengua ritual incluso entre hablantes dominantes del idioma de acogida.
14. ¿Participan personas no mexicanas o no latinoamericanas en tu celebración? ¿Cómo viven o entienden ellas la festividad?
→ Explorar procesos de hibridación y traducción cultural hacia el exterior.
15. ¿Sientes que el Día de Muertos que celebras aquí es "el mismo" que el de México o es algo diferente? ¿Qué ha ganado y qué ha perdido?
→ Esta pregunta aborda la tensión autenticidad/transformación sin usar esos términos.

BLOQUE IV · LENGUA, IDENTIDAD Y PERTENENCIA

Teoría vinculada: Heritage language maintenance (Alshihry, 2024; Wang et al., 2022) · Relatividad lingüística (Bohnenmeyer, 2020)

16. ¿Sientes que el Día de Muertos te conecta con México o con tu comunidad de origen? ¿La lengua española tiene algo que ver con esa conexión?
17. ¿Enseñas o transmites a tus hijos, sobrinos u otros jóvenes algo sobre el Día de Muertos? ¿En qué idioma lo haces?
→ Registrar si la transmisión lingüística y la cultural van unidas o se disocian.
18. ¿Hay términos del Día de Muertos (ofrenda, cempasúchil, copal, calaverita, pan de muerto...) que usas exclusivamente en español, aunque en el día a día uses otro idioma?
19. ¿Cómo te defines culturalmente: mexicano/a, latinoamericano/a, chicano/a, migrante, o de otra manera? ¿Ha cambiado esa definición con los años aquí?
→ Identidad como proceso situacional y no como categoría fija.
20. ¿Hay algo de la celebración del Día de Muertos —o del idioma en que la vives— que quieras que no se pierda? ¿Qué crees que está en riesgo de desaparecer?
→ Pregunta de cierre con dimensión prospectiva; abre espacio para reflexión espontánea.

CUESTIONARIO B | LÍDERES DE ASOCIACIONES MIGRANTES

PERFIL DEL INFORMANTE

Personas que ejercen o han ejercido un rol de liderazgo formal o informal en asociaciones, organizaciones civiles, colectivos o grupos comunitarios de base latinoamericana o mexicana en el contexto de acogida, con incidencia en la organización de actividades culturales.

Duración estimada: 75–100 minutos

Nota metodológica. Este instrumento es una guía flexible. Las preguntas son orientadoras: pueden reformularse, ampliarse o suprimirse en función del flujo de la conversación. Se recomienda grabar la entrevista previa obtención del consentimiento informado. Las preguntas marcadas con → ofrecen sugerencias de profundización o sondeo.

FICHA DE IDENTIFICACIÓN

Código de entrevista	
Fecha y hora	
Lugar / modalidad	
Entrevistador/a	
Duración real	
Idioma(s) usados	
Observaciones	

BLOQUE I · PERFIL ORGANIZATIVO Y TRAYECTORIA

Teoría vinculada: Transnacionalismo y comunidad imaginada (Appadurai, 1996; Anderson, 1983) · Cohesión social diaspórica

- 21. ¿Puede describir la asociación que lidera o ha liderado? ¿Cuándo se fundó, con qué objetivos y a qué comunidades sirve principalmente?
- 22. ¿Qué papel tiene la cultura y la lengua en el proyecto de su asociación? ¿Están recogidos en los estatutos o la misión institucional?
- 23. ¿Cómo se financia la asociación y qué tipo de apoyo institucional (local, regional, nacional, del país de origen) recibe para sus actividades culturales?
- 24. ¿Quiénes son los miembros más activos? ¿Hay diferencias generacionales, de origen regional o de lengua entre ellos?
→ Explorar heterogeneidad interna: no toda la comunidad latinoamericana comparte los mismos referentes culturales (cf. Leija et al., 2023).

BLOQUE II · EL DÍA DE MUERTOS COMO PROYECTO CULTURAL COLECTIVO

Teoría vinculada: Ritual como comunicación y construcción de comunidad (Marchi, 2009) · Ritual y cohesión social (Connerton, 1989)

- 25. ¿Organiza su asociación actos relacionados con el Día de Muertos? ¿Con qué frecuencia y qué formato tienen (ofrenda colectiva, exposición, taller, desfile, concierto...)?
- 26. ¿Quién decide cómo se organiza la celebración y con qué criterios? ¿Hay debates internos sobre qué incluir o excluir?
→ Tensiones posibles: secularización vs. devoción; tradición local vs. versión panétnica; autenticidad vs. apertura al exterior.

27. ¿Participan en la organización personas de distintas generaciones? ¿Cómo se distribuyen los roles y saberes entre ellas?
28. ¿Han notado cambios en la forma de celebrar el Día de Muertos desde que la asociación lo organiza? ¿En qué dirección han ido esos cambios?
→ Explorar la agencia de la asociación como factor de transformación de la práctica.
29. ¿Cómo reacciona la sociedad local —no latinoamericana— ante la celebración? ¿Hay colaboración con instituciones del país de acogida (ayuntamientos, museos, escuelas)?
→ Dimensión de relación con el entorno y negociación de visibilidad pública.

BLOQUE III · LENGUA Y TRANSMISIÓN CULTURAL EN LA ASOCIACIÓN

Teoría vinculada: Mantenimiento de lengua de herencia (Alshihry, 2024; Little, 2020) · Lengua como práctica de pertenencia (Elabdali, 2024)

30. ¿En qué idioma o idiomas se desarrollan las actividades de la asociación, incluidas las relacionadas con el Día de Muertos? ¿Ha habido discusiones sobre ello?
31. ¿La asociación realiza alguna actividad específica de mantenimiento o enseñanza del español u otras lenguas de herencia (clases, talleres, grupos de lectura...)?
32. ¿Observa que los jóvenes de segunda generación participan en las actividades en español? ¿Qué relación tienen con la lengua de herencia?
→ Posible tensión entre participación cultural y competencia lingüística: ¿puede uno ser 201cmexicano201d sin hablar español?
33. ¿Hay términos, rezos, canciones o fórmulas rituales asociadas al Día de Muertos que se transmiten en español dentro de su comunidad? ¿Cuáles?
→ Identificar el léxico ritual como capital simbólico comunitario.
34. ¿Considera que la lengua española es un elemento imprescindible para vivir el Día de Muertos de manera auténtica? ¿O la práctica puede darse también en otra lengua?
→ Pregunta deliberadamente provocadora para explorar ideologías lingüísticas dentro de la comunidad.

BLOQUE IV · MEMORIA COLECTIVA, IDENTIDAD Y RETOS FUTUROS

Teoría vinculada: Transmisión intergeneracional de memoria (Başer et al., 2023; Lacroix et al., 2013) · Identidad diaspórica dinámica

35. ¿Qué función cree que cumple el Día de Muertos para los miembros de su comunidad en este país? ¿Ha cambiado esa función con el tiempo?
36. ¿Hay conflictos generacionales en torno a la celebración? ¿Los jóvenes nacidos aquí viven la festividad de manera diferente a sus padres o abuelos?
→ Memoria comunicativa vs. memoria cultural: distancia generacional como variable clave.
37. ¿Qué elementos del Día de Muertos considera que corren mayor riesgo de perderse en el contexto migratorio? ¿Y cuáles cree que se están enriqueciendo?
38. ¿Tiene su asociación alguna estrategia explícita de documentación o archivo de las prácticas del Día de Muertos (fotografías, grabaciones, testimonios)?
39. ¿Qué apoyos necesitaría su asociación para garantizar la transmisión de estas prácticas a las próximas generaciones?
→ Pregunta de cierre con dimensión prospectiva y de incidencia en política cultural.

CUESTIONARIO C | PROMOTORES Y PROMOTORAS CULTURALES

PERFIL DEL INFORMANTE

Personas que ejercen de manera profesional, semiprofesional o voluntaria labores de dinamización, difusión o enseñanza cultural relacionadas con la comunidad latinoamericana o mexicana: artistas, educadores, mediadores culturales, gestores de programas en museos, centros culturales, escuelas bilingües o medios de comunicación.

Duración estimada: 60–80 minutos

Nota metodológica. Este instrumento es una guía flexible. Las preguntas son orientadoras: pueden reformularse, ampliarse o suprimirse en función del flujo de la conversación. Se recomienda grabar la entrevista previa a la obtención del consentimiento informado. Las preguntas marcadas con → ofrecen sugerencias de profundización o sondeo.

FICHA DE IDENTIFICACIÓN

Código de entrevista	
Fecha y hora	
Lugar / modalidad	
Entrevistador/a	
Duración real	
Idioma(s) usados	
Observaciones	

BLOQUE I · PERFIL PROFESIONAL Y RELACIÓN CON LA COMUNIDAD

Teoría vinculada: Mediación cultural · Institución y patrimonio inmaterial (UNESCO, 2003) · Agencia cultural en la diáspora

40. ¿Cuál es su formación y trayectoria profesional en el ámbito de la promoción cultural?
¿Cómo llegó a trabajar con comunidades latinoamericanas o mexicanas?
41. ¿En qué institución o espacio desarrolla actualmente su trabajo? ¿Qué tipo de programas o proyectos gestiona?
42. ¿Tiene usted vínculos personales o familiares con México o con comunidades latinoamericanas? ¿Cómo influye eso —o su ausencia— en su labor?
→ Explorar la posición del promotor/a como insider, outsider o in-between respecto a la comunidad.
43. ¿Con qué otros agentes (asociaciones, consulados, centros educativos, administraciones) colabora habitualmente en su trabajo?

BLOQUE II · EL DÍA DE MUERTOS EN LA PRÁCTICA CULTURAL INSTITUCIONAL

Teoría vinculada: Ritual, patrimonio e institución (Arredondo et al., 2019) · Comercialización y autenticidad (Marchi, 2009)

44. ¿Ha trabajado o trabaja actualmente en proyectos relacionados con el Día de Muertos? ¿De qué tipo (exposiciones, talleres, actividades educativas, publicaciones, producción audiovisual...)?
45. ¿Cómo aborda la dimensión “auténtica” o “representativa” del Día de Muertos en su trabajo? ¿Se plantea tensiones entre la fidelidad a la tradición y la adaptación al público local?
→ Conectar con el debate entre autenticidad e hibridación: ¿quién tiene autoridad para definir la versión correcta?
46. ¿Ha trabajado con comunidades de distintos orígenes latinoamericanos (no solo mexicanos)? ¿Cómo gestionan las diferencias internas respecto a la festividad?
→ La heterogeneidad latinoamericana como variable relevante: no todos los latinos tienen la misma relación con el Día de Muertos.
47. ¿Qué diferencias observa entre el Día de Muertos tal como lo vive la comunidad migrante internamente y cómo se presenta en espacios institucionales (museos, festivales públicos)?
→ Riesgo de espectacularización o exotización vs. valor de la visibilización pública.
48. ¿Ha percibido presiones —institucionales, de mercado, mediáticas— que orienten la representación del Día de Muertos en una dirección determinada?
→ Conectar con la crítica a la mercantilización de la festividad (Marchi, 2009; Arredondo et al., 2019).

BLOQUE III · LENGUA, MEDIACIÓN Y TRANSMISIÓN DE SENTIDO

Teoría vinculada: Relatividad lingüística (Bohnenmeyer, 2020) · Lengua como vehículo de memoria cultural (Assmann, 2011)

49. ¿En qué idioma o idiomas desarrolla sus actividades de promoción cultural? ¿Ha tenido que traducir o adaptar contenidos relacionados con el Día de Muertos?
→ Explorar qué se pierde o transforma en la traducción de la festividad a otro idioma o contexto cultural.
50. ¿Hay conceptos, palabras o expresiones del Día de Muertos que le resulte difícil o imposible traducir de manera satisfactoria? ¿Cuáles y por qué?
→ Ejemplo de dimensión de relatividad lingüística en la práctica profesional de mediación cultural.
51. ¿Considera que la enseñanza o el uso del español forma parte de su labor de promoción del Día de Muertos? ¿O puede hacerse sin el idioma?
52. ¿Trabaja con jóvenes de segunda o tercera generación que no hablan español? ¿Cómo abordan el acceso a los significados culturales de la festividad sin el idioma de origen?
→ Disociación posible entre identidad cultural y competencia lingüística: ¿puede uno pertenecer sin hablar la lengua?
53. ¿Utiliza en sus actividades materiales en lenguas indígenas mexicanas (náhuatl, zapoteco, mixteco...)? ¿Por qué sí o por qué no?
→ La dimensión plurilingüe e indígena del Día de Muertos, frecuentemente invisibilizada.

BLOQUE IV · MEMORIA CULTURAL, RETOS Y PERSPECTIVAS

Teoría vinculada: Transmisión intergeneracional (Başer et al., 2023) · Política cultural y patrimonio en la diáspora

54. ¿Cómo valora el papel de las instituciones culturales del país de acogida en la preservación o transformación del Día de Muertos en contextos migratorios?
55. ¿Qué diferencias percibe entre la función que cumple la festividad para la primera generación migrante y para las generaciones siguientes?
→ Dimensión intergeneracional desde la perspectiva del agente cultural externo a la familia.
56. ¿Ha documentado experiencias o testimonios de miembros de la comunidad sobre su relación con el Día de Muertos? ¿Qué le ha sorprendido o conmovido más?
→ Pregunta que invita a compartir conocimiento cualitativo acumulado en la práctica profesional.
57. ¿Qué amenazas ve para la continuidad del Día de Muertos como práctica viva —no folclórica ni mercantilizada— en el contexto migratorio?
58. ¿Qué tipo de investigación o documentación académica le parecería más útil y necesaria en este campo? ¿Qué preguntas cree que están sin responder?
→ Pregunta metacientífica: el informante como agente de conocimiento y potencial colaborador de la investigación.

GUÍA DE OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

Uso complementario a las entrevistas en profundidad

Nota metodológica. Esta guía orienta el registro etnográfico durante la observación de celebraciones, talleres, ofrendas y otros actos relacionados con el Día de Muertos. Se recomienda completar el diario de campo inmediatamente después de cada sesión de observación.

DIMENSIÓN LINGÜÍSTICA

- 0-1. ¿Qué idiomas se usan en los distintos momentos del ritual (preparación, celebración, conversación informal, rezos, canciones)? ¿Hay alternancia de códigos?
- 0-2. ¿Qué términos en español aparecen de manera recurrente y parecen funcionar como marcadores de identidad cultural? ¿Se explican o se dan por conocidos?
- 0-3. ¿Se usan palabras en lengua indígena? ¿En qué contextos y por quiénes?
- 0-4. ¿Cómo se dirigen los adultos a los niños y jóvenes durante el ritual? ¿En qué idioma? ¿Qué explicaciones dan sobre los objetos, personas o acciones?

DIMENSIÓN RITUAL Y MEMORIAL

- 0-5. ¿Qué elementos componen la ofrenda (objetos, fotografías, alimentos, flores, velas)? ¿Cómo se organizan y quién decide su disposición?
- 0-6. ¿Se nombra a los difuntos en voz alta? ¿Se dirige alguien a ellos directamente? ¿En qué idioma?
- 0-7. ¿Hay rezos, cantos o fórmulas rituales? ¿Son memorizados o se leen? ¿En qué idioma?
- 0-8. ¿Cómo se describe o explica la celebración a los participantes que no son de origen mexicano? ¿Qué se enfatiza y qué se omite?

DIMENSIÓN IDENTITARIA Y SOCIAL

- 0-9. ¿Quiénes participan (edades, géneros, generaciones, orígenes)? ¿Hay segregación o mezcla entre grupos?
- 0-10. ¿Qué emociones se expresan y cómo? ¿Hay momentos de emoción intensa? ¿Se verbalizan en algún idioma concreto?
- 0-11. ¿Se perciben tensiones internas (entre generaciones, entre distintos orígenes latinoamericanos, entre tradición y adaptación)?
- 0-12. ¿Hay presencia de medios de comunicación, redes sociales o cámaras? ¿Cómo afecta eso al desarrollo del ritual?



OBSERVATORIO
NEBRIJA DEL
ESPAÑOL

observatorionebrijadelespañol.com
ONE@nebrija.es

www.nebrija.com



UNIVERSIDAD
NEBRIJA